

◎日本国政府と大韓民国政府との間の海上における搜索及び救助並びに
船舶の緊急避難に関する協定

(略称) 韓国との海難救助協定

平成 二年 五月二十五日 東京で
平成 二年 五月二十五日 効力発生
平成 二年 十月 十二日 告示

(外務省告示第四五六号)

目次

ページ

前文	.....	一三二三
第一条 搜索又は救助のための緊急措置	.....	一三二三
第二条 相互協力	.....	一三二三
第三条 情報及び意見の交換	.....	一三二三
第四条 船舶の保護	.....	一三二四
第五条 通信連絡	.....	一三二四
第六条 国内法の遵守等	.....	一三二五
第七条 効力発生、有効期間	.....	一三二五
末文	.....	一三二五
附属書 両締約国政府の間の通信連絡の方法	.....	一三二七

日本国政府と大韓民国政府との間の海上における搜索及
び救助並びに船舶の緊急避難に関する協定

日本国政府及び大韓民国政府は、
千九百六十五年六月二十二日に東京で署名された日本国と大
韓民国との間の漁業に関する協定についての合意された議事録
並びに海上における搜索及び救助に関する国際的な協力の發展
を想起し、

両国の周辺水域において遭難した乗船者に対して可能な最も
適当な援助を迅速にかつ効果的に与えること及び緊急避難した
他方の締約国の船舶に対して適切な保護をできる限り与えるこ
との必要性を認めて、
次のとおり協定した。

第一条

いずれの一方の締約国政府も、自国の周辺水域において乗船
者が海難に遭っているとの情報を入手した場合には、その者に
対し、可能な最も適当な援助を与えるため、その者の搜索又は
救助のための緊急措置をとる。

第二条

両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府が第一条に規定
する緊急措置をとるに際し、必要な場合には、関連する情報を

韓国との海難救助協定

인민국 정부의 대한민국 정부간의

해상에서의 수색 구조 및 선박의 긴급피난에 관한 협정

인민국 정부의 대한민국 정부는 1965년 6월 22일 동경에서 체결한

인민국과 대한민국과의 어업에 관한 협정에 관한 합의서와 그 영구적 이익자의
수익 및 수색에 관한 국제적 협력의 발전에 참가하기.

양국의 수난수요자가 선근민간 승선자에 대하여 가능한 가장 적절한 안전을
신속하고 효과적으로 제공할 필요성은 인정하며, 긴급피난한 타당 제국민수가 안전에
대하여 가능한 한 적절한 보호를 제공하기 위한 조치를 취할 필요성을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인민국 또는 대한민국 정부의 수난수요자가 승선자가 해난을 면하고 있다면
적절한 인수할 경우에 그들은 또한 가능한 가장 적절한 조치를 제공하기
위하여 수색 및 수색을 위한 긴급조치를 취한다.

제 2 조

양국은 인수받은, 구급, 인민국 제국민수가 제1조에 따라 긴급구조를
받지 않고 인민국 정부에서, 적절한 정보 제공하고 협의를 할 수 있는

提供すること及び協議を行うこと等の方法によりできる限り相互に協力する。

第三条

両締約国政府は、海上における捜索及び救助に関する相互の協力を促進するため、第二条に規定する協力に加えて必要に応じ情報及び意見の交換に努める。

第四条

1 いずれの一方の締約国政府も、他方の締約国の船舶が暴風雨その他の緊急事態のため緊急避難してきた場合には、適切な保護をできる限り与える。

2 避難しようとするいずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の権限ある当局に通報する。ただし、当該船舶の通信設備の故障等やむを得ない例外的事情によりこれが不可能である場合は、この限りでない。また、避難したいずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の内水又は領海において当該他方の締約国の関連法規を遵守し、その権限ある当局の指示に従う。

第五条

1 この協定の実施のために必要とされる両締約国政府の間の

通信連絡

情報及び
意見の交
換

船舶の保
護

항상적 인하여 가능한 한 상호 협력한다.

제 3 조

양締約국政府는 해상에서 서로 구급에 관한 상호 협력을 증진하기 위하여 제2조에서 규정된 협력에 관하여 비록 정부 및 기관간에게 노력한다.

제 4 조

1. 일방 締約국政府는 타방 締約국政府의 선박이 폭풍우나 기타 긴급 상황으로 인하여 긴급피난한 경우에는 가능한 한 적절한 보호를 부여한다.

2. 피난을 구한 후가 아니라 피난 締約국政府의 기항지 또는 피난 締約국政府의 관할구역에 도착한 후라도 피난한다. 다만, 동 선박의 동간행의 긴급사태가 제거된 후에도 피난을 계속할 필요가 있는 경우에는 예외한다. 또한 피난한 締約국政府의 관할구역에 도착한 후라도 피난 締約국政府의 관할구역에 계속 또는 일방적 또는 협동하여 피난을 구한 후라도 피난한다. 또한 양 締約국政府는 상호 협력하여 관할구역에서 관할구역으로 이관한다.

제 5 조

1. 이 협정의 이행을 위하여 필요한 양 締約국政府의 통신연락은

通信連絡は、この協定の不可分の一部を成す附属書（2）の規定に従って修正された後の附属書を含む。）に定める方法に従って行う。

2 両締約国政府は、公文の交換によりこの協定の附属書を修正することができる。

第六条

国内法の遵守等

1 両締約国政府は、それぞれの締約国において施行される法令に従ってこの協定を実施する。

2 この協定のいかなる規定も、各締約国が他の条約その他の国際約束に基づき有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第七条

効力発生、有効期間

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、三年間効力を有し、その後はいずれか一方の締約国政府がこの協定を終了させる意思を書面により他方の締約国政府に対して通告する日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を存続する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

이 협정의 본부본서 일부를 각 당사국 정부에 제공하면 각 정부 본부본서 수령한 후 이 협정을 비준한다. (이 비준된 협정을 따라 실시한다.)

2. 양 계약 당사국은, 각본의 비준에 의하여 이 협정의 부속서를 개정할 수 있다.

제 6 조

1. 양 계약 당사국은 각각 자국의 법에서 규정된 대로 이 협정을 실시한다.

2. 이 협정의 어떠한 규정도 각 계약 당사국이 다른 조약 기타 국제 약속에 따라 가지는 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

1. 이 협정은 서명일로부터 효력을 발생한다.

2. 이 협정은 3년간 유효하며, 그 이후로는 어느 한방 계약 당사국이 타방 계약 당사국에 대하여 서면으로 통보하면, 한 방 본부본서 1년간 유효한다.

이상의 증거로서 아래의 서명자 각본의 정부본서 수령한 후 일방이

けてこの協定に署名した。

千九百九十年五月二十五日に東京で、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

中山太郎

大韓民国政府のために

崔浩中

이 협정에 서명하였다.

1909년 5월 25일에 도쿄에서 영국의 정본인

본문, 한국어 및 영어로 각각 작성하였다. 해석에 있어서는

영어본이 우선한다.

일본국 정부를 위하여

Taro Nakayama

대한민국 정부를 위하여

崔浩中

附屬書 兩締約国政府の間の通信連絡の方法

1 この協定の第五条1の通信連絡は、次に定めるところにより行う。

(1) 国際テレックスによる場合

(a) 日本国政府側の加入者番号

七一三四四〇、A/B コード J M S A K I J

(b) 大韓民国政府側の加入者番号

八〇一五三三四三、A/B コード R O K N P
K 五三三四三

(2) 国際電話による場合

(a) 日本国政府側の加入者番号

〇九三—三二—〇五五六

(b) 大韓民国政府側の加入者番号

〇五一—六四三—〇七三〇

(3) 無線通信による場合

(a) 日本国政府側の取扱局

第七管区海上保安本部の無線局 呼出符号 J N R

(b) 大韓民国政府側の取扱局

釜山地区海洋警察隊の無線局 呼出符号 D S K
五〇

この場合における呼出し及び応答に使用する周波数は、二、〇九一KHzとし、その後の送信は、原則と

부속서

양締약국간의 통신연락의 방법

1. 이 협정의 제5조 제1항의 통신연락은 다음에 관한 바에 의하여 실시한다.

가. 국제텔레그래프에 의한 경우

1. 일본국 정부측 가입자번호: 713440, A/B코드: JMSAKI J

2. 대한민국 정부측 가입자번호: 80153343, A/B코드: ROKNP K53343

나. 국제전화에 의한 경우

1. 일본국 정부측 가입자번호: 093-321-0556

2. 대한민국 정부측 가입자번호: 051-643-0730

다. 무선통신에 의한 경우

1. 일본국 정부측의 취급국

제7관구 해상보안본부 무선국 호출부호 JNR

2. 대한민국 정부측의 취급국

부산지구 해양경찰대 무선국 호출부호 DSK 50

이 경우에 있어서 호출 부호에 사용하는 주파수는 2,091KHz로 하며, 그 이외의 주파수는 안건적으로 제7관구 해상보안본부의 무선국에서는 2,200KHz

2

して、第七管区海上保安本部の無線局にあっては二、二六〇KHz、釜山地区海洋警察隊の無線局にあっては三、三四二・五KHzにそれぞれ切り替えて行う。

第七管区海上保安本部の無線局及び釜山地区海洋警察隊の無線局は、相互の通信を円滑にかつ確實にするため、二、〇九一KHzを常時聴守するものとする。

通信に使用する言語は、原則として、英語とする。

부산지구 해양경찰대 무선주파수 3,342.5KHz 및 각각 경찰청에 인시한다.

제7관구 해안보안본부 무선국 및 부산지구 해양경찰대 무선국을 상호

통신용 인출하고 각각의 허가 번호 2,091KHz를 영시 경찰청에 인시한다.

부산지구 해양경찰대 무선주파수 3,342.5KHz 및 각각 경찰청에 인시한다.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON MARITIME SEARCH AND RESCUE
AND EMERGENCY REFUGE VESSELS

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Korea,

Recalling the Agreed Minutes concerning the
Agreement on Fisheries between Japan and the
Republic of Korea signed at Tokyo, on June 22,
1965, and the development in international
cooperation for maritime search and rescue,

Recognizing the need to provide any person
in distress at sea adjacent to the respective
countries with the most appropriate assistance
available in an expeditious and effective
manner, and also the need to provide the
vessel of the other country having taken
emergency refuge with appropriate protection
available to the extent possible,

Have agreed as follows:

Article I

Either Party, on receiving information of
any person in distress at sea adjacent to its
own country, shall take urgent measures for
searching for and rescuing such a person to
provide that person with the most appropriate
assistance available.

Article II

In either Party's taking the urgent
measures provided for in Article I, both
Parties, when necessary, shall cooperate
with each other to the extent possible by
means of providing related information,
holding consultations and so on.

韓国との海難救助協定

Article III

To promote mutual cooperation concerning
maritime search and rescue, the Parties shall
endeavor to exchange information and opinions
as may be necessary, in addition to
implementing the cooperation provided for in
Article II.

Article IV

1. Either Party shall provide appropriate
protection to the extent possible in cases
where any vessel of the other country has
taken emergency refuge due to storm and other
emergent situations.

2. Any vessel of either country intending
to take refuge will give notification to the
competent authorities of the other country,
unless such notification is impossible due to
inevitable exceptional circumstances such as a
breakdown of the vessel's communication
facilities. The vessel of either country
having taken refuge shall, in the internal or
territorial waters of the other country,
observe the relevant laws and regulations of,
and follow the instructions of the competent
authorities concerned of, such other country.

Article V

1. Communications between the Parties
necessary for the implementation of this
Agreement shall be done in the manners
stipulated in the ANNEX, and in any subsequent
amendment thereof made in accordance with the
provisions of paragraph 2 of the present
Article, which form an integral part of this
Agreement.

2. The Parties may amend the ANNEX attached
to this Agreement by an exchange of notes.

Article VI

1. The Parties shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

2. Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of the respective countries based upon other international agreements including treaties.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years, and shall continue in force thereafter subject to termination on the date of expiration of one year after written notice by either party to the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty-fifth day of May, 1990 in the Japanese, Korean, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

Taro Nakayama

For the Government
of the Republic of Korea:

崔 浩 中

ANNEX

MANNER OF COMMUNICATION
BETWEEN THE PARTIES

1. The communication referred to in paragraph 1 of Article V of this Agreement shall be done in the manner stipulated as follows:

(1) In case of International Telex

(a) Subscriber's Number for the Government of Japan
713440, A/B Code JMSAKI J

(b) Subscriber's Number for the Government of the Republic of Korea
80153343, A/B Code ROKNP K53343

(2) In case of International Telephone

(a) Subscriber's Number for the Government of Japan
093-321-0556

(b) Subscriber's Number for the Government of the Republic of Korea
051-643-0730

(3) In case of Radio Communication

(a) Radio Station open to radio communication for the Government of Japan
Radio Station of the Seventh Regional Maritime Safety Headquarters
Call Sign: JNR

(b) Radio Station open to radio communication for the Government of the Republic of Korea
Radio Station of the Pusan Branch of the Korean National Maritime Police
Call Sign: DSK 50

In this case, the frequency used for call and response shall be 2,091KHz, and for the transmission thereafter, the Radio Station of the Seventh Regional Maritime Safety Headquarters shall use 2,260KHz, and the Radio Station of the Pusan Branch of the Korean National Maritime Police shall use 3,342.5KHz respectively, in principle.

In order to facilitate and ensure the mutual communication, the Radio Station of the Seventh Regional Maritime Safety Headquarters and the Radio Station of the Pusan Branch of the Korean National Maritime Police shall constantly keep watch on 2,091KHz.

2. In principle, communication shall be done in English language.

(参考)

この取極は、我が国及び韓国それぞれの周辺水域において遭難している乗船者に対し可能な最も適当な援助を与えるための緊急措置をとること、捜索援助に関する情報交換を行い、また協議を行う等相互に協力すること、緊急避難してきた船舶に適切な保護をできる限り与えること等を定めている。